



« L'Écho de ma langue », enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues

Colette Dréan

Conseillère en patrimoine
DRAC Nord – Pas-de-Calais

Les actes « L'Écho de ma langue » sont disponibles sur demande à la DRAC Nord – Pas-de-Calais (odile.chopin@culture.gouv.fr, colette.drean@culture.gouv.fr) et à la direction régionale de l'Académie de l'Éducation (Fadéla Benrabia).

La diversité des outils de communication, la multiplicité des échanges européens et internationaux rendent incontournable la question du plurilinguisme. Ces dernières années, ont émergé des projets montrant qu'une approche culturelle de la langue facilite l'expression de publics n'ayant pu accéder aux biens culturels.

Dans la région Nord – Pas-de-Calais, la préfecture de région, la direction régionale de l'Académie de l'Éducation et le ministère de la Culture (DRAC Nord – Pas-de-Calais) ont ainsi accompagné l'association lilloise Tam Tam dans son projet de débat sur la question du bilinguisme. Ce partenariat a abouti à l'organisation de deux journées d'études (18-19 décembre 2006) sur les enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues, qui ont réuni à Lille chercheurs, artistes, acteurs associatifs et institutionnels. La réflexion a cheminé autour de sujets tels que : langues et migrations en Europe, l'école face à la diversité linguistique, les langues et la question sociale, la transmission des langues et des cultures dites maternelles.

Ces questions relèvent d'enjeux majeurs : la promotion du plurilinguisme au sein de l'Union européenne et la reconnaissance de la diversité linguistique dans un contexte où la maîtrise de la langue reste un objectif essentiel. Les débats ont rappelé qu'établir une hiérarchie entre les langues revient à établir une hiérarchie entre ses locuteurs. Aujourd'hui, face aux langues officielles des pays européens particulièrement valorisées par les institutions scolaires, les langues dites de l'immigration, largement présentes sur le territoire national, sont peu reconnues. Valoriser la diversité linguistique et donner aux langues de l'immigration leur légitimité et leur place dans l'espace public est essentiel. Car accepter complètement ces langues revient à accepter leurs locuteurs et à reconnaître ainsi l'identité plurielle de chaque individu.

Les actes du colloque « L'Écho de ma langue » sont accompagnés d'un film de Yohan Laffort qui, sur la base d'une enquête sociologique, donne la parole à quelques habitants du quartier de Moulins à Lille. Ces derniers expriment le rapport qu'ils entretiennent à leur langue maternelle et leur double positionnement par rapport à la langue française.

Ces débats s'intègrent dans un cadre d'action et de réflexion plus large autour de la promotion et de la connaissance des mémoires et de l'histoire de l'immigration en Nord – Pas-de-Calais, porté par l'association Mémoires du travail. Le programme « Confluence, migrations en Nord – Pas-de-Calais » a pour but de favoriser le partage des initiatives, d'animer un réseau d'acteurs, de produire, échanger et diffuser du savoir, de mettre en œuvre des projets fédérateurs. Il est fondé sur des principes qui visent à donner une place aux populations concernées, à inscrire les projets dans une démarche collective qui s'adresse à l'ensemble de la

société et qui permet d'insérer le fait migratoire dans l'histoire collective régionale.

Les actions en cours mettent l'accent sur l'accompagnement d'acteurs de terrain et sur la préparation d'un appel à projets avec l'Éducation nationale pour la rentrée 2008-2009.

Un séminaire sur les enjeux de la restitution et de la valorisation des actions mémorielles se tiendra par ailleurs les 27 et 28 mars 2008. Le programme est aussi le cadre de partenariat choisi pour mettre en œuvre l'année européenne du dialogue interculturel.